

L. V. BEETHOVEN, SONATA FOR PIANO OP. 2 No. 1, END OF THE 1ST MOVEMENT

L. V. BEETHOVEN, SONATE POUR PIANO OP. 2 No. 1, FIN DU 1^{ER} MOUVEMENT

ABOVE LEFT: THE ARTARIA FIRST EDITION, VIENNA 1796

EN HAUT À GAUCHE: PREMIÈRE ÉDITION D'ARTARIA, VIENNE 1796

BELLOW RIGHT: NEW EDITION FROM WIENER URTEXT EDITION

EN BAS À DROITE: NOUVELLE ÉDITION DE WIENER URTEXT EDITION



The edition from Wiener Urtext has adjusted the unusual and subsequently inconsistent stemming and placement of slurs and ties of the first edition to reflect today's practice.

Le placement inhabituel et hétérogène, dans le déroulement ultérieur, des hampes et des liaisons dans la première édition a été adapté aux règles aujourd'hui usuelles de la notation dans la nouvelle édition de Wiener Urtext.

Lack of space on the corresponding page of the first edition meant that the instruction *con espressione* could not be printed at the end of the previous line i.e. at the beginning of the conclusion motif. The new edition from Wiener Urtext places the performance indication correctly and in accordance with the musical context.

Dans la première édition, faute de place, con espressione n'a pu être imprimé à la fin de la portée précédente, c'est-à-dire directement au début du motif de la conclusion. La nouvelle édition de Wiener Urtext situe avec exactitude la position de l'indication d'expression, par analogie au contexte musical.

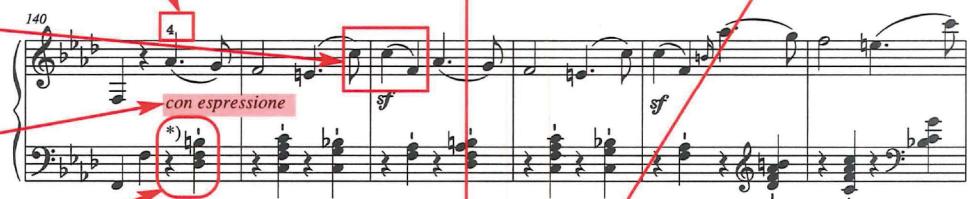


For reasons of space, the first edition includes the staccato markings in the left hand only twice – the second staccato dot already appears in the stem of the chord above. The new edition from Wiener Urtext adds the missing staccato marks analogous to the right hand but uses square brackets to indicate them as editorial additions.

Dans la première édition, les signes de staccato de la main gauche ne sont annoncés que deux fois, manifestement par manque de place; le second piqué du staccato pend déjà sur la hampe de l'accord situé au-dessus. La nouvelle édition de Wiener Urtext complète les signes manquants de manière analogue à la main droite; elle les caractérise néanmoins par des crochets en tant qu'ajout de l'éditeur.

In accordance with Beethoven's personal notation practice – there is no surviving autograph of this sonata – the edition from Wiener Urtext reproduces staccato marks as strokes throughout where the first edition features dots.

Conformément aux habitudes de notations manuscrites de Beethoven (aucun autographe de cette sonate n'a été conservé), la Wiener Urtext Edition restitue de manière homogène par des traits les signes de staccato représentés tantôt par des piqués tantôt par des traits.



In the case of special particularities (here the missing a flat in the chord) an asterisk (*) refers the reader to the related remarks in the Critical Notes.

Pour certaines singularités (ici l'absence de la bémol dans l'accord), un astérisque () renvoie aux explications correspondantes dans les Notes Critiques.*

*) Siehe Einzelanmerkungen / See Detailed Notes / Voir Notes Détallées

